

Del lou e de l'aignel

- Ci dit del lou e de l'aignel,
ki beveient a un duitel.
Li lous en la surse beveil,
e li aignels a val esteit.
5 Irieement parla li lous,
ki mult esteit cuntrarious;
par maltalent parla a lui.
'Tu me fes', dist il, 'grant ennui.'
Li aigneles a respundu:
10 'Sire, de quei?' 'Dunc ne veiz tu?
Tu m'as ceste ewe si truble,
n'en puis beivre ma saülee.
Altresi m'en irai, ceo crei,
cum jeo vinc ça, murant de sei.'
15 Li aigneles dunc li respunt:
'Sire, ja bevez vus a munt!
De vus me vint ceo qu'ai beü.'
'Quei!' fet li lous, 'maldiz me tu?'
Cil li a dit: 'N'en ai voleir.'
20 Li lous respunt: 'J'en sai le veir.
Cest meïsmes me fist tis pere
a ceste surse, u od lui ere,
ore a sis meis, si cum jeo crei.'
'Que retez ceo', fet il, 'a mei?'
25 Ne fui pas nez, si cum jeo quit.'
'E quei pur ceo?' li lous a dit,
'ja me fez tu ore cuntraire
e chose que tu ne deis faire.'
Dunc prist li lous l'aignel petit,
30 as denz l'estrange, si l'ocit.
- Ço funt li riche robeür
li vescuente e li jugeür
de cels qu'il unt en lur justise.
False achaisun par coveitise
35 truevent asez pur els confondre;
suent les funt a plait somundre:
la char lur tolent e la pel,
si cum li lous fist a l'aignel.

Le loup et l'agneau

- Voici l'histoire du loup et de l'agneau,
qui buvaient dans un ruisseau.
Le loup buvait à la source
et l'agneau en contrebas.
5 Le loup, plein de rage
et cherchant la querelle,
lui dit avec colère:
« Tu me causes grand tort ! »
L'agnelet lui répond:
10 « Seigneur, en quoi? — Tu ne le vois pas?
Tu as si bien troublé mon eau
que je ne peux plus boire tout mon saoul.
Il me faudra repartir, je crois,
comme je suis venu, mourant de soif ! »
15 L'agnelet lui répond alors:
« Mais, seigneur, vous buvez en amont !
L'eau que j'ai bue me venait de vous.
— Quoi ! dit le loup, tu me contredis?
— Je n'y songe pas », répond l'agneau.
20 Le loup répond: « Je sais ce qu'il en est !
Ton père m'a fait le même tort
à cette source, où j'étais avec lui,
il y a six mois, je crois.
— Quelle querelle me cherchez-vous donc ? dit l'agneau.
25 Je n'étais pas né à cette date, je crois.
— Quoi qu'il en soit, dit le loup,
tu me nuis maintenant
et tu es coupable ! »
Le loup s'empare alors du petit agneau,
30 le serre dans ses crocs, l'étrangle et le tue.
- Voilà comment agissent les brigands puissants,
les vicomtes et les juges,
avec ceux qu'ils tiennent en leur pouvoir.
Ils ont vite fait de trouver, par convoitise,
35 un faux prétexte pour les perdre,
et de les appeler en jugement:
ils leur prennent la chair et la peau
tout comme le loup fit à l'agneau.